

泰西五十轶事

Fifty Famous Stories Retold

[美] 詹姆士·鲍德温 著
盛仰红 余翔 译





徐家汇藏书楼双语故事经典

Fifty Famous Stories Retold

泰西五十轶事

[美] 詹姆士·鲍德温 著

盛仰红 余翔 译

上海图书馆
上海科学技术文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

泰西五十轶事: 汉英对照 / (美) 鲍德温著; 盛仰红, 余翔译. —上海: 上海科学技术文献出版社, 2014.1

(徐家汇藏书楼双语故事经典)

ISBN 978-7-5439-5984-2

I . ①泰… II . ①鲍…②盛…③余… III . ①英语—汉语—对照读物②故事—作品集—世界 IV . ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 225198 号

总 策 划: 梅雪林 陈宁宁

项目负责: 夏 璐

责任编辑: 夏 璐

封面设计: 金与尘设计工作室

泰西五十轶事

Fifty Famous Stories Retold

[美] 詹姆士·鲍德温 著

盛仰红 余 翔 译

出版发行: 上海科学技术文献出版社

地 址: 上海市长乐路 746 号

邮政编码: 200040

经 销: 全国新华书店

印 刷: 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 10.625

字 数: 212 000

版 次: 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5439-5984-2

定 价: 30.00 元

<http://www.sstlp.com>

序

古老的过去和遥远的未来

对于现在的孩童们来说，一千零一夜很远，中世纪骑士很远，莎士比亚很远，詹姆士·鲍德温很远。

十九世纪末二十世纪初，总部设在英国伦敦的、以出版儿童礼品书而著称的拉菲尔公司，精选了英国、意大利、俄罗斯、印度、日本等国家的传说故事，加上《爱丽丝漫游奇境》、《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等文学名著，以及《圣经童话》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》等文学名著的改写本，陆续出版了一套精品图书，打造了当时风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”。

詹姆士·鲍德温编写的《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，是传诵不绝的珠联璧合之作，为世界儿童所共享。二十世纪二十年代，詹姆士·鲍德温的这两本书曾以英语教材的形式影响了众多的中国读者，兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

遗憾的是，“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书从未被译介到中国，《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》也渐渐被中国读者遗忘。在岁月的长河里，在拥有五十六万册1949年以前出版的外文图书的上海徐家汇藏书楼里，它们和时间一样静默，它们是珍本典籍，是积淀的精华，依然芬芳隽永，依然闪烁着原初的和永恒的光芒，依然能够孕育新知。

上海科学技术文献出版社以“徐家汇藏书楼双语故事经典”丛书之名，选取十九世纪末二十世纪初问世的二十二个经典版本进行编辑和翻译，采用中英文双语对照的形式出版，沉睡中的“拉菲尔儿童礼品书屋”和詹姆士·鲍德温被重新唤醒，高贵也俯身地走进现今孩童们的阅读生活里；它们超越了遥远的时空，历久弥新，因而获得了永恒的意味。

经典，是被无数的阅读证实过的，是文学、艺术和思想的“肩膀”。这二十二个读本，不仅内容经典、插图精致，还蕴含着文化的理念和价值。文学的叙述，童话的想象，哲学的思考，使这些读本展现了宏大、开阔的精神世界，适合小学和初中学段的孩子阅读，并帮助他们发现成长，追寻生命的意义。

经典的美丽是永恒的，轻轻擦去岁月的尘埃，经典作品的光芒愈加明亮。孩子们走进经典的故事，分享故事中的情感，经典也就成为他们的记忆和呼吸。伟大的经典作品，是我们共同的记忆和幸福花园。

对历史的叙述，始终是对未来的勾勒。这套丛书提供了新的阅读视角，扩充了我们对于经典儿童文学作品的感受和思考。在感动和愉快里，在琳琅和灿烂中，我们看到了编者和译者真诚而勤恳的职责，看到古老的过去依然照耀着遥远的未来。

儿童阅读推广人 徐 榕

2013年10月

前 言

童话、寓言、神话、历史故事、名人传奇是每个民族文化记忆中的核心内容。它们以口头传承和文字形式代代相传，绵绵不绝，既延续着一个个历久弥新的故事与文本的记载，同时也传递着一种精神的力量。不论何时何地，这些众人耳濡目染的片断，总是以各种形式浸润滋养着儿童们的心灵，在青年人的脑海里激荡，在中年人的记忆中咀嚼回味，在老人们的长叹中引人深思……古往今来，令人难忘的传说与往事常常就是这样慢慢地如清泉般流入人们的心田，渐渐地成为人们喜闻乐见的经典，化为人格的精神动力。

在西方国家，人们非常重视少年儿童的教育，大量的少儿读物中，詹姆士·鲍德温(James Baldwin)编写的《Fifty Famous Stories Retold》和《Thirty More Famous Stories Retold》是受到人们普遍喜爱的两本书。这两本书的内容主要取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，都是人们关注的传统题材和内容。先行出版的书中共五十个经典故事由于内容生动活泼，文字通俗优美，很快成为畅销书。之后，在读者们的强烈要求下，鲍德温又续编了三十个经典故事，组成两本珠联璧合的名作，一直传诵不绝。诚然，人们对书中的故事早已是耳熟能详，但优秀的读本却能把零散的记忆断章集聚成智慧的殿堂，令几代人流连忘返。

鲍德温编写的这两部读本为许多国家少年儿童所共享。在中国，同样以它独特的方式影响了众多的读者。20

世纪前半叶，鲍德温编的这两本书曾以英语教材的形式流行于大江南北。兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

1922年“新学制”颁布后，我国教育从原先模仿日本为主转为模仿英美为主，明确规定从初中起设置外语教学课程。而这时期的英语教材则是良莠不齐，无法适应教学的需要。因此，许多学校纷纷采用《Fifty Famous Stories Retold》和《Thirty More Famous Stories Retold》作为课本。当时书名译为《泰西五十轶事》和《泰西三十轶事》。1921年和1922年商务印书馆与中华书局分别出版了这两本书的英文版。启明书局等也明确地将其作为英文自修读本推出了英文原版和中英对照本供学校选用。当时人们选用这两本书作教材的原因主要是其文辞优美，故事引人入胜，内容具有教育意义，有助于培养少男少女们的高尚情操。

从“读本”到“课本”，这两本书对中国读者的影响是积极有益的。作为语言学习的课本，普惠于几代莘莘学子，而作为通俗的文学读本，又为人们学习和了解西方文化提供了一个窗口，是我们的前辈求学经历中难以忘怀的两本书，在许多名人的传记与回忆中常常提到这两本书的作用。所以当时有人说：“读过英文的人，没有不读过《泰西五十轶事》和《泰西三十轶事》的。”

近几年，以加强大中小学生素质教育和人文修养为名编印的“读本”如过江之鲫，令人目不暇接。但被人称道者却寥寥无几，转瞬即逝。鲍德温的成功使我们看到，经典读本的诞生与认同，不仅在于内容的经典性和表达的完美性，而且要蕴含文化的理念和价值，让人们得到人文的熏陶。也许我们可以从中得到有益的启示，编出能为当代

中国青少年所喜爱的经典读本。

半个世纪过去了，昨日的经典仍然不失它的光彩。这两本书的重译出版，再一次让今天的年轻读者体验昔日畅销书的魅力。我们相信，回归的经典依然芬芳隽永，传统的读本仍能读出新知。让我们打开本书，重温一个个经典的故事吧！

黄显功

于上海图书馆

目 录

关于这些故事·····	1
阿尔弗雷德国王与饼·····	3
阿尔弗雷德国王与乞丐·····	5
海边的凯纽特国王·····	8
征服者威廉的儿子·····	10
白船·····	14
约翰国王与老修道院长·····	19
罗宾汉的故事·····	26
布鲁斯与蜘蛛·····	31
黑面人道格拉斯·····	34
三个高赛人·····	38
高赛的其他聪明人·····	40
提水河畔的磨坊主·····	45
菲利普·辛迪爵士·····	47
忘恩负义的士兵·····	49
汉弗雷·吉尔伯特爵士·····	52
瓦尔特·雷里爵士·····	54
潘卡汉泰丝·····	57

乔治·华盛顿和他的小斧头·····	59
格蕾丝·达琳·····	61
威廉·退尔的故事·····	64
阿诺德·温克尔里德·····	66
阿特莱的钟·····	69
拿破仑如何穿越阿尔卑斯山·····	74
辛辛纳图斯的故事·····	76
雷古拉斯的故事·····	81
克妮莉娅的珠宝·····	85
安德罗克勒斯和狮子·····	88
桥上的贺拉提斯·····	91
尤利乌斯·恺撒·····	94
达摩克利斯之剑·····	96
达蒙与皮西厄斯·····	99
一个简单的回答·····	101
一个忘恩负义的客人·····	103
亚历山大和布塞弗勒斯·····	106
哲人第欧根尼·····	108
三百个勇士·····	111

苏格拉底和他的房子·····	114
大汗和他的鹰·····	116
哥德史密斯医生·····	121
天国·····	123
巴米赛德的盛宴·····	126
永不结束的故事·····	131
盲人和大象·····	134
麦克西米伦和牧鹅的孩子·····	137
印奇开普暗礁·····	141
威廷顿和他的猫·····	144
卡萨比安卡·····	153
安东尼奥·卡诺瓦·····	155
比秋娜·····	160
米扬·····	164
后记·····	323

CONTENTS

Concerning These Stories	169
King Alfred and the Cakes	171
King Alfred and the Beggar	173
King Canute on the Seashore	176
The Sons of William the Conqueror	178
The White Ship	182
King John and the Abbot	186
A Story of Robin Hood	191
Bruce and the Spider	195
The Black Douglas	197
Three Men of Gotham	200
Other Wise Men of Gotham	202
The Miller of the Dee	206
Sir Philip Sidney	208
The Ungrateful Soldier	210
Sir Humphrey Gilbert	212
Sir Walter Raleigh	214
Pocahontas	218

George Washington and His Hatchet	220
Grace Darling	222
The Story of William Tell	225
Arnold Winkelried	227
The Bell of Atri	230
How Napoleon Crossed the Alps	235
The Story of Cincinnatus	237
The Story of Regulus	241
Cornelia's Jewels	244
Androclus and the Lion	247
Horatius at the Bridge	250
Julius Caesar	254
The Sword of Damocles	256
Damon and Pythias	258
A Laconic Answer	260
The Ungrateful Guest	262
Alexander and Bucephalus	264
Diogenes the Wise Man	266
The Brave Three Hundred	268

Socrates and His House	270
The King and His Hawk	271
Doctor Goldsmith	275
The Kingdoms.....	277
The Barmecide Feast	280
The Endless Tale	284
The Blind Men and the Elephant	287
Maximilian and the Goose Boy	289
The Inchcape Rock	293
Whittington and His Cat	296
Casabianca	307
Antonio Canova	310
Picciola	315
Mignon	319

关于这些故事

许多历史悠久的故事已经融入了文学和我们民族的思想，有关这些故事的知识是人类教育中不可缺少的部分。这些故事有不同的几种类型：一类是民间流传的神话，曾给世代代的孩子们带来乐趣，并继续给他们的余生带来快乐；另一类是少量的寓言，通过各种途径从远古时代流传至今；第三类是古代的迷人故事，这可以追溯到古老民族的文学作品，比如希腊人和希伯来人；第四类包括了显然是来源于晚期的半传奇式的故事，其主题是著名的英雄和名人的人生，或是一个民族历史中的传奇经历。

本书的五十个故事大部分属于最后一类。因此这些故事是著名的，广为人知的。有些故事具有历史价值，有些故事能够说明某些崇高的道德真谛，另有一些故事仅仅是想象的产物，预期目的只供娱乐。有些故事必须追溯到古老的源头，曾经流传在许多地方的文学作品中；有些通过英国人的民谣和民间故事流传至今；也有些是来源于近代，其主题几乎是在诗歌、散文和受过教育的人们谈话中常见的典故。我们谨慎地排除了任何不能严格地在可能性范围内成立的故事，所以本书没有擅自闯入童话、寓言和神话的领域。

孩子们自然会对这样的故事深感兴趣，没人能拒绝这

些故事。不用怀疑,阅读这些故事不仅能给人带来乐趣,还能为更广泛的文学知识的学习打下基础。因此可以相信,本书是富于教育价值的,值得被推荐作为学校里中低年级的补充读物。同时,还可以期望,本书将被证明是如此富有吸引力,在校外和在校内一样为孩子们所需要。

阿尔弗雷德国王与饼

许多年前，英格兰有一个贤明的国王叫做阿尔弗雷德，他对国家的贡献无人能比。现在，全世界的人都称他为阿尔弗雷德大帝。

在那时，作为一个国王，他的日子过得并不轻松。几乎随时都有战争，除了国王，没有人能领导军队去作战。于是，他一方面要统治国家，一方面又要打仗，真是非常忙碌。

有一个叫做丹麦的凶猛的原始民族，穿过海洋来攻打英格兰。他们人数众多，而且勇敢强壮，因此很长一段时间里每战必胜。如果这样继续下去，他们将成为整个英格兰的主人。

后来，经过一场很大的战役之后，英格兰军队被打败了，并溃散而逃。每个人都不得不竭尽所能地逃命。阿尔弗雷德国王也匆忙出逃，一个人穿过了树林和沼泽。

到了傍晚时分，国王来到一个樵夫的小屋前。他又累又饿，于是请求樵夫的妻子给他一点东西吃，并给他一个地方睡觉。

那个妇人正在炉子上烘饼，她同情地看着这个衣衫褴褛的可怜人，他看起来真是饿极了。她怎么也不会想到他就是国王。

“好吧，”她说，“如果你能看着这些饼，我就给你一些